|  |  |
| --- | --- |
| PLANOWANE POSTANOWIENIA UMOWY \*- fragmenty do wyboru w zależności od formy prawnej podmiotu, który złoży najkorzystniejszą ofertę;  \*\*- fragmenty do wyboru w zależności od treści złożonej oferty.   1. Świadczący usługi zobowiązuje się do świadczenia na rzecz Zamawiającego usług tłumaczeń pisemnych tekstu/ów wskazanych w treści zapytania ofertowego w zakresie części 1/2\*\* (załącznik nr \_ do Umowy) z języka jidysz na język polski (liczącego/liczących \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ znormalizowanych stron maszynopisu/, przy czym jedna strona liczy 1800 znaków ze spacjami) (dalej: „Usługi”), a Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty na rzecz Świadczący usługi wynagrodzenia, o którym mowa w pkt. 7-15 poniżej. 2. Umowa będzie realizowana z wykorzystaniem własnego sprzętu Świadczącego usługi, poza siedzibą Zamawiającego. 3. Szczegółowy zakres oraz sposób świadczenia Usług określają oferta Świadczącego usługi oraz zapytanie ofertowe, stanowiące załączniki odpowiednio nr \_\_\_\_ i \_\_\_\_\_ do Umowy. 4. Świadczący usługi zobowiązuje się zrealizować Usługi w następujących terminach\*: 5. w zakresie części 1 – do 31 maja 2022 r.;\*\* 6. w zakresie części 2 – do 28 lutego 2022 r.;\*\* 7. Przetłumaczony/e tekst/y zostanie/zostaną przekazany/e Muzeum w formie pliku doc/docx. drogą mailową na adres e-mail \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. 8. Świadczenie Usług zostanie każdorazowo potwierdzone protokołem odbioru przygotowanym przez Zamawiającego oraz zestawieniem godzin świadczenia Usług w danym okresie rozliczeniowym sporządzonym przez Świadczącego Usługi i przedkładanymi razem z rachunkiem/fakturą.\* |  |
| 1. Z tytułu należytego wykonania Umowy Zamawiający zapłaci Świadczącemu usługi wynagrodzenie w wysokości: \_\_\_\_\_\_ **PLN** (złotych) **brutto za jedną znormalizowaną stronę tłumaczenia.** Cena dotyczy jednej strony tekstu w języku wyjściowym, tj. języku angielskim. Strony niepełne będą rozliczane proporcjonalnie do liczby znaków w tekście w języku wyjściowym, tj. języku angielskim. 2. Wynagrodzenie będzie obliczone na zasadzie iloczynu liczby przetłumaczonych stron z języka angielskiego na polski i stawki za tłumaczenie jednej strony, o której mowa w pkt. 7) powyżej. 3. Wynagrodzenie zostanie pomniejszone o należne zaliczki na podatek dochodowy i składki na ubezpieczenie społeczne, o ile taki obowiązek wystąpi zgodnie z przepisami prawa.\* 4. Wynagrodzenie płatne będzie w całości po wykonaniu Usługi w zakresie części 1/2/3/4\*\* na podstawie prawidłowo wystawionego/ej rachunku/faktury\*, w terminie do 21 dni od dnia jego/jej doręczenia do siedziby Muzeum, na rachunek bankowy Świadczącego usługi wskazane w jego treści. 5. Wynagrodzenie określone w Umowie wyczerpuje wszelkie roszczenia Świadczącego usługi z tytułu Umowy, w tym pokrywa poniesione przez Świadczącego usługi wydatki. 6. Datą zapłaty jest dzień obciążenia rachunku bankowego Muzeum kwotą należnego Świadczącemu usługi wynagrodzenia. 7. Podstawą do wystawienia rachunku jest podpisany bez zastrzeżeń protokół odbioru. 8. Szacowana maksymalna liczba stron tłumaczonego tekstu nie przekroczy \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ stron znormalizowanych. Szacowana maksymalna kwota wynagrodzenia nie przekroczy kwoty \_\_\_\_\_\_\_\_\_ PLN brutto. 9. Strony oświadczają, iż wynagrodzenie Świadczącego usługi jest zgodne z dyspozycją art. 8a ust. 1 ustawy z 10 października 2002 o minimalnym wynagrodzeniu za pracę.\* 10. Świadczący usługi zobowiązuje się świadczyć Usługi z należytą starannością, w sposób uwzględniający wymagania Zamawiającego. 11. Świadczący usługi zobowiązuje się świadczyć Usługi osobiście\*. 12. Świadczący usługi zobowiązuje się do świadczenia Usług zgodnie z wymaganiami Muzeum oraz osoby prowadzącej wydawnictwo, wskazanej przez Muzeum. 13. Świadczący usługi zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Muzeum o zmianie swoich danych, w tym rozpoczęciu, zawieszeniu lub zakończeniu prowadzenia działalności gospodarczej.\* 14. W przypadku, gdy Muzeum nie wykona Umowy w terminie wskazanym w pkt. 4 powyżej, Świadczący usługi zapłaci Muzeum karę umowną w wysokości 2% maksymalnego szacowanego wynagrodzenia brutto, określonego w punkcie 14 powyżej, za każdy dzień zwłoki. 15. W przypadku, gdy kara umowna, o której mowa w pkt. 20 powyżej osiągnie wartość 50% maksymalnego wynagrodzenia brutto, Muzeum ma prawo do odstąpienia od Umowy w terminie 14 dni od dnia zaistnienia przyczyny umożliwiającej realizację prawa odstąpienia. 16. W przypadku odstąpienia od Umowy, o którym mowa w pkt. 21 powyżej, Świadczący usługi zapłaci Muzeum karę umowną w wysokości 50 % wynagrodzenia brutto, określonego w pkt. 14 powyżej. 17. W przypadku odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego z winy Świadczącego usługi, Świadczący usługi zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 50% maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w punkcie 14 powyżej. 18. Muzeum przysługuje prawo do dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonych kar umownych. 19. Muzeum ma prawo do potrącania naliczonych kar umownych z wynagrodzenia przysługującego Świadczącemu usługi na co Świadczący usługi wyraża bezwarunkową i nieodwoływalną zgodę. |  |
|  |  |
| 1. Świadczący usługi ponosi pełną odpowiedzialność za wszelkie szkody powstałe w związku z realizacją Umowy a wyrządzone przez Świadczącego usługi, jego podwykonawców lub inne osoby, które działają na jego zlecenie lub w jego imieniu, przy czym dotyczy to zarówno szkód wyrządzonych Zamawiającemu, jak i osobom trzecim. |  |
| 1. W przypadku udostępnienia Muzeum przez Świadczącego Usługi danych osobowych swojego pracownika lub reprezentanta lub osoby wyznaczonej do kontaktu, Świadczący Usługi zobowiązuje się do poinformowania tych osób o przetwarzaniu przez Muzeum ich danych osobowych w zakresie: imię, nazwisko, numer telefonu, adres e-mail, wyłącznie w celu należytego wykonania Umowy zgodnie z postanowieniami ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych, (zwanej dalej „Ustawą”), Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady UE z dnia 27 kwietnia 2016 w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej: „RODO”) oraz innymi powszechnie obowiązującymi przepisami prawa w celu realizacji zobowiązań wynikających z Umowy, w tym w celu realizacji płatności wynagrodzenia dla Świadczącego Usługi. Dane osobowe, o których mowa powyżej będą przetwarzane przez Muzeum przez okres trwania Umowy oraz przez okres przedawnienia ewentualnych roszczeń wynikających z Umowy. 2. Podstawą do przetwarzania danych jest art. 6 ust. 1 lit. b) RODO. 3. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, ale niezbędne do zawarcia i wykonania Umowy, a Świadczącemu Usługi przysługuje prawo dostępu do treści danych osobowych oraz ich poprawiania, sprostowania oraz do usunięcia, ograniczenia przetwarzania, wniesienia sprzeciwu wobec ich przetwarzania. Ponadto Świadczącemu Usługi przysługuje prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego właściwego dla przetwarzania danych. 4. Dane pracownika lub reprezentanta lub osoby wyznaczonej do kontaktu po stronie Świadczącego Usługi nie będą przekazywane innym podmiotom. 5. Muzeum powołało Inspektora Danych Osobowych, kontakt: [iod@polin.pl](mailto:iod@polin.pl). 6. Pracownik lub reprezentant lub osoba wyznaczona do kontaktu po stronie Świadczącego Usługi mają prawo dostępu do treści danych osobowych oraz ich poprawiania, sprostowania oraz do usunięcia, ograniczenia przetwarzania, wniesienia sprzeciwu wobec ich przetwarzania. Ponadto pracownikowi lub reprezentantowi lub osobie wyznaczonej do kontaktu po stronie Świadczącego Usługi przysługuje prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego właściwego dla przetwarzania danych. 7. Odbiorcami danych osobowych Świadczącego Usługi, w związku i w celu wykonywania Umowy, mogą być: dostawcy systemów informatycznych oraz usług IT; podmioty świadczące na rzecz Muzeum badania jakości obsługi, dochodzenia należności, usługi prawne, analityczne; operatorzy pocztowi i kurierzy; operatorzy systemów płatności elektronicznych oraz banki w zakresie realizacji płatności; organy uprawnione do otrzymania danych osobowych Świadczącego Usługi na podstawie przepisów prawa. 8. Świadczący Usługi zobowiązuje się do poinformowana osób, których dane udostępnia, że ich dane osobowe będą przetwarzane na zasadach określonych w niniejszym paragrafie. 9. W przypadku zmiany pracownika, reprezentanta lub osoby wyznaczonej do kontaktu, Świadczący Usługi zobowiązuje się do poinformowania nowo wskazanej osoby o treści niniejszego postanowienia.   LUB   1. Muzeum oświadcza, że dane osobowe Świadczącego Usługi w zakresie obejmującym imię, nazwisko, adres zamieszkania, PESEL oraz numer rachunku bankowego, wizerunek i głos będą przetwarzane przez Muzeum jako administratora danych osobowych, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 10 maja 2018 o ochronie danych osobowych (zwanej dalej „Ustawą”) oraz aktami wykonawczymi do Ustawy i Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady UE z dnia 27 kwietnia 2016 w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej: „RODO”) oraz innymi powszechnie obowiązującymi przepisami prawa w celu realizacji zobowiązań wynikających z Umowy, w tym w celu realizacji płatności wynagrodzenia dla Świadczącego Usługi. Dane osobowe, o których mowa powyżej będą przetwarzane przez Muzeum przez okres trwania Umowy oraz przez okres przedawnienia ewentualnych roszczeń wynikających z Umowy. 2. Dane osobowe Świadczącego Usługi w zakresie obejmującym imię, nazwisko, adres zamieszkania, PESEL oraz numer rachunku bankowego przetwarzane są na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b) RODO, zaś wizerunek i głos przetwarzany jest na podstawie art. 6 ust. 1 lit. a) RODO. 3. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, ale niezbędne do zawarcia i wykonania Umowy, a Świadczącemu Usługi przysługuje prawo dostępu do treści danych osobowych oraz ich poprawiania, sprostowania oraz do usunięcia, ograniczenia przetwarzania, wniesienia sprzeciwu wobec ich przetwarzania. Ponadto Świadczącemu Usługi przysługuje prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego właściwego dla przetwarzania danych. 4. Dane osobowe Świadczącego Usługi nie będą przekazywane do państwa trzeciego. 5. Z Inspektorem Ochrony Danych Osobowych można się kontaktować pod numerem telefonu +48 22 4710341 lub adresem e-mail: [iod@polin.pl](mailto:iod@polin.pl). 6. Odbiorcami danych osobowych Świadczącego Usługi, w związku i w celu wykonywania Umowy, mogą być: 7. dostawcy systemów informatycznych oraz usług IT; 8. podmioty świadczące na rzecz Muzeum usługi badania jakości obsługi, dochodzenia należności, usługi prawne, analityczne; 9. operatorzy pocztowi i kurierzy; 10. operatorzy systemów płatności elektronicznych oraz banki w zakresie realizacji płatności; 11. organy uprawnione do otrzymania danych osobowych Świadczącego Usługi na podstawie przepisów prawa. 12. Świadczący Usługi wyraża zgodę na udostępnianie w trybie Ustawy zawartych w Umowie dotyczących go danych osobowych. 13. Świadczący Usługi oświadcza, że znany jest mu fakt, iż treść Umowy, a w szczególności przedmiot Umowy i wysokość wynagrodzenia, stanowią informację publiczną w rozumieniu art. 1 ust. 1 ustawy z 6 września 2001 o dostępie do informacji publicznej, która podlega udostępnieniu w trybie przedmiotowej ustawy. 14. W przypadku udostępnienia Świadczącemu Usługi na mocy Umowy przez Muzeum danych osobowych pracowników i współpracowników Muzeum w zakresie niezbędnym do realizacji Umowy, Świadczący Usługi zobowiązuje się przetwarzać udostępnione przez Muzeum dane osobowe w zakresie: imię, nazwisko, numer telefonu, adres e-mail wyłącznie w celu należytego wykonania Umowy zgodnie z postanowieniami Ustawy oraz aktami wykonawczymi do Ustawy i RODO oraz innymi powszechnie obowiązującymi przepisami prawa. 15. Świadczący Usługi zobowiązuje się do zabezpieczenia danych osobowych przed ujawnieniem lub udostępnieniem ich osobom nieupoważnionym. W celu zapewnienia realizacji Umowy, Świadczący Usługi zobowiązuje się ujawniać dane osobowe wyłącznie pisemnie upoważnionym osobom będącym pracownikami lub zleceniobiorcami Muzeum. 16. Świadczący Usługi ponosi wszelką odpowiedzialność za szkody wyrządzone Muzeum, jego pracownikom lub zleceniobiorcom oraz osobom trzecim w związku z przetwarzaniem danych osobowych. 17. W przypadku wygaśnięcia Umowy z jakiegokolwiek powodu, Świadczący Usługi w ciągu 7 dni od dnia zakończenia obowiązywania Umowy, trwale usunie wszelkie sporządzone w związku lub przy okazji wykonywania Umowy zapisy zawierające dane osobowe pracowników lub współpracowników Muzeum w sposób przewidziany w przepisach prawa. Świadczący Usługi ma prawo do zachowania kopii informacji zawierających dane osobowe udostępnione przez Muzeum jedynie, gdy jest to wymagane przepisami prawa lub decyzją/orzeczeniem uprawnionego organu. Dane takie muszą zostać zniszczone/usunięte/zanonimizowane przez Świadczącego Usługi po ustaniu celu, w jakim są przechowywane. |  |